



## Curriculum vitae Europass

### Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Martinolli Annamaria**

Courrier électronique martinolli@libero.it

Nationalité Italienne

Date de naissance 30 décembre 1978

Sexe Féminin

Domaine de compétence Traduction

### Expérience professionnelle

Date Depuis mars 2015

Fonction ou poste occupé Rédactrice en chef du journal en ligne [Fucine Mute](#)

Principales activités et responsabilités Traduction d'articles des auteurs étrangers; rédaction d'articles sur le théâtre et le cinéma ; mise en page et publication d'articles ; contact avec les auteurs.

Nom et adresse de l'employeur [Fucine Mute](#)

Type ou secteur d'activité Journal en ligne

Dates Depuis septembre 2008

Fonction ou poste occupé Traductrice théâtrale et littéraire

Principales activités et responsabilités - Traduction du français à l'italien de quarante pièces et monologues de [Georges Feydeau](#) et [Eugène Labiche](#).

- Traduction de l'anglais à l'italien de dix pièces de [Noël Coward](#) et d'un volume sur le théâtre de [Jerome K. Jerome](#).

Les pièces ont été publiées par la maison d'édition *Editoria&Spettacolo*, [www.editoriaespettacolo.com](http://www.editoriaespettacolo.com)

- Traduction des mémoires de maîtrise publiés dans le site Tesionline.it, [www.tesionline.it](http://www.tesionline.it)

1. *La cuestión hebrea en el Buscón* (de l'espagnol à l'italien) ;
2. *L'application par la France et l'Italie du principe européen d'égalité entre hommes et femmes en matière de travail* (du français à l'italien) ;
3. *Molly's Monologue and Its Italian Translation* (de l'anglais à l'italien) ;
4. *Idiomatic Expressions in British and American English: A Contrastive Analysis* (de l'anglais à l'italien) ;
5. *La cortesía verbal y los actos de rechazo de invitación: Un estudio contrastivo italiano-español* (de l'espagnol à l'italien) ;
6. *Le rapport entre la perception de l'étranger et les médias* (du français à l'italien) ;
7. *L'Antigone de Bauchau* (du français à l'italien) ;
8. *How the Learning of a Second Language Affects the First Language of an Individual: The Italian of Monolingual and Multilingual Speakers* (de l'anglais à l'italien).

Nome et adresse de l'employeur Editoria&Spettacolo, Località Pontebari 85/A - 06049 Spoleto (PG), [info@editoriaespettacolo.com](mailto:info@editoriaespettacolo.com)

Type ou secteur d'activité Maison d'Édition

Dates De février 2009 à mai 2009

Fonction ou poste occupé Professeur d'italien langue étrangère pour les étudiants en ERASMUS à Trieste (Italie).

Principales activités et responsabilités - Enseignement (langue et grammaire italienne).

Nom et adresse de l'employeur Centre Linguistique Universitaire – École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT). Université de Trieste (Italie).

Type ou secteur d'activité Université

## Education et formation

<p>Dates</p> <p>Intitulé du certificat ou diplôme délivré</p> <p>Principales matières/compétences professionnelles couvertes</p> <p>Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation</p> <p>Niveau dans la classification nationale ou internationale</p>	<p>De mars 2006 à mars 2008.</p> <p>Diplôme d'études approfondies (D.E.A.) en Traduction avec mention très bien et les félicitations du jury.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduction littéraire (textes littéraires et pièces théâtrales) ;</li> <li>- Traduction technique et scientifique (textes juridiques et commerciaux, textes touristiques et de science sociale, textes médicaux) ;</li> <li>- Littérature française et espagnole ;</li> <li>- Langue française et langue espagnole ;</li> <li>- Droit communautaire ;</li> <li>- Droit privé ;</li> <li>- Ethnolinguistique ;</li> <li>- Linguistique culturelle ;</li> <li>- Méthodes de traduction ;</li> <li>- Histoire de la traduction ;</li> <li>- Marketing ;</li> <li>- Mémoire : Analyse et commentaire de quatre traductions italiennes de la pièce de Georges Feydeau « Le Dindon ».</li> </ul> <p>École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT). Université de Trieste (Italie)</p> <p>Niveau Cite 5A.</p>
--	---

<p>Dates</p> <p>Intitulé du certificat ou diplôme délivré</p> <p>Principales matières/compétences professionnelles couvertes</p> <p>Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation</p> <p>Niveau dans la classification nationale ou internationale</p>	<p>De novembre 2002 à mars 2006.</p> <p>Maîtrise en Traduction et Interprétation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduction et interprétation ;</li> <li>- Littérature française et espagnole ;</li> <li>- Langue française et langue espagnole ;</li> <li>- Langue slovène ;</li> <li>- Français et espagnol des affaires ;</li> <li>- Droit communautaire ;</li> <li>- Ethnolinguistique et anthropologie ;</li> <li>- Linguistique italienne ;</li> <li>- Économie des échanges internationaux ;</li> <li>- Histoire de la traduction ;</li> <li>- Histoire des pays asiatiques ;</li> <li>- Mémoire : Traduction et commentaire de certains passages du livre « Le jardin des plantes » de Claude Simon.</li> </ul> <p>École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT). Université de Trieste (Italie)</p> <p>Niveau Cite 5A.</p>
--	---

## Aptitudes et compétences personnelles

Langue(s) maternelle(s)

**Italienne**

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen (\*)

**Français**

**Espagnol**

**Anglais**

Comprendre				Parler				Ecrire	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté

**Slovène**

A1	Utilisateur élémentaire								
----	-------------------------	----	-------------------------	----	-------------------------	----	-------------------------	----	-------------------------

(\*) *Cadre européen commun de référence (CECR)*

Aptitudes et compétences sociales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aptitudes à la mise en œuvre de projets de traduction et à l'informatisation des données ;</li><li>- Aptitudes à la gestion des contacts avec les clients ;</li><li>- Aptitudes à l'enseignement des langues aux étrangers ;</li><li>- Adaptation aux particularités d'un environnement multiculturel.</li></ul>
Aptitudes et compétences organisationnelles	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aptitudes au travail autonome et en équipe acquises au cours de mes expériences professionnelles (Fucine Mute, traduction, enseignement etc.) ;</li><li>- Rigueur méthodique acquis en traduisant des textes techniques et littéraires.</li></ul>
Aptitudes et compétences informatiques	<ul style="list-style-type: none"><li>- Compétences avancées en informatique (Windows 10, Word, Excel, Power Point ; LibreOffice) ;</li><li>- Création de pages des sites Internet et modification des images (Dreamweaver, Photoshop).</li></ul>
Aptitudes et compétences artistiques	<p>Passionnée de théâtre français et de Agatha Christie, je gère trois blog en Wordpress :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) <a href="#">L'angolo di Georges Feydeau</a> ;</li><li>2) <a href="#">Il teatro di Eugène Labiche</a> ;</li><li>3) <a href="#">Il rifugio di Agatha Christie</a>.</li></ol>